

SOVIET UNION



Treaty Series No. 12 (1968)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

concerning the Settlement of Mutual Financial and Property Claims

London, 5 January 1968

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
January 1968*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 0d. net

Cmnd. 3517

AGREEMENT

between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the settlement of mutual financial and property claims

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

In formulation of the agreement concerning the final settlement of mutual property and financial claims arising after 1 January, 1939 reached between the Parties and set out in the Joint Declaration of 12 February, 1967;

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1

The Government of the United Kingdom will neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or support claims arising after 1 January, 1939 which were the subject of negotiations between the two sides between 1959 and 1967:

- (a) in relation to property, rights and banking, commercial and financial interests, including those affected by nationalisation or other measures, in the Latvian, Lithuanian and Estonian Soviet Socialist Republics or in the Western Regions of the Ukrainian, Moldavian and Byelorussian Soviet Socialist Republics and the Russian Soviet Federative Socialist Republic, owned by the Government or nationals of the United Kingdom: and in relation also to bonds owned by nationals of the United Kingdom;
- (b) in relation to shipping services provided under the Ships' Expenses and Freights Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 22 June, 1942.

ARTICLE 2

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the United Kingdom or support claims arising after 1 January, 1939 which were the subject of negotiations between the two sides between 1959 and 1967:

- (a) in relation to property and other assets situated on the territory of the United Kingdom (including bank accounts, ships detained by the British Authorities, and banking, commercial and financial interests) which belonged to physical and juridical persons of Latvia, Lithuania

and Estonia and also of the Western Regions of the Ukrainian, Moldavian and Byelorussian Soviet Socialist Republics and the Russian Soviet Federative Socialist Republic;

- (b) in relation to the gold of the former central banks of Latvia, Lithuania and Estonia held in the Bank of England, the transfer of which to the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics was withheld by the Government of the United Kingdom.

ARTICLE 3

The Government of the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be solely responsible for the settlement of claims and the distribution to physical and juridical persons, nationals of their respective States, of the assets remaining in each country, the question of which has been settled by the present Agreement.

ARTICLE 4

The Government of the United Kingdom undertakes further that, 'from the assets indicated in Article 2, it will make a settlement, along with other claims, of claims by the holders of unredeemed Notes issued by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the British joint stock companies, the Tetiue Mining Corporation and Lena Goldfields Ltd. of London, irrespective of the nationality of such holders.

ARTICLE 5

(1) The Government of the United Kingdom shall, from the assets indicated in Article 2 of the present Agreement, make the agreed payment of £500,000 to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics by depositing on 12 January, 1968 the sum of £500,000 in a special account at the Bank of England in the name of the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics. This sum shall be used for payment for consumer goods of British manufacture which shall be bought by the Soviet Union in the United Kingdom. These purchases shall supplement and not replace the purchases carried out in accordance with Article 4 of the current Five-Year Trade Agreement between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics.

(2) Soviet external trade organisations shall conclude, according to their own choice and on normal commercial conditions with the corresponding companies or persons situated and carrying on business in the United Kingdom, contracts for the delivery to the Soviet Union of footwear, knitted garments, woollen fabrics and other consumer goods.

(3) The trade representation of the Soviet Union in the United Kingdom shall inform the Board of Trade of the United Kingdom concerning each contract on which payment is proposed to be made from the special account referred to in paragraph (1) of the present Article. The Bank of England shall make the payment when notified by the Board of Trade of the United Kingdom that the contract is in conformity with paragraph (1) of the present

Article. The Board of Trade shall transmit such notification to the Bank of England in the course of ten days from the date of receipt of the notification of a contract from the trade representation of the Soviet Union. Payments which shall be carried out from the special account shall not include the cost of freight and insurance.

(4) The technical arrangements for the opening and operation of the special account shall be agreed between the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics and the Bank of England.

ARTICLE 6

Each Government shall transmit to the other as soon as possible and to the extent practicable all documents concerning property, rights and interests settled as a result of the present Agreement.

ARTICLE 7

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at London the Fifth day of January, 1968 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

GEORGE BROWN.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

М. СМІРНОВСКИЙ

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об урегулировании взаимных финансовых и имущественных претензий

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

При оформлении договоренности относительно окончательного урегулирования взаимных финансовых и имущественных претензий, возникших после 1 января 1939 г., достигнутой между Сторонами и изложенной в Совместном заявлении от 12 февраля 1967 года,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Соединенного Королевства ни от своего имени, ни от имени своих физических и юридических лиц не будет предъявлять Правительству Союза Советских Социалистических Республик и поддерживать возникшие после 1 января 1939 года претензии, которые были предметом переговоров между двумя сторонами в течение 1959-1967 г.г.:

- (а) в отношении принадлежавших Правительству или гражданам Соединенного Королевства имущества, прав и банковских, коммерческих и финансовых требований, включая затронутые мерами по национализации или другими мерами, в Латвийской, Литовской и Эстонской Советских Социалистических Республиках и в западных областях Украинской, Молдавской и Белорусской Советских Социалистических Республик, и Российской Советской Федеративной Социалистической Республики, а также в отношении облигаций, принадлежавших гражданам Соединенного Королевства;
- (б) в отношении расчетов, связанных с морскими перевозками грузов, в соответствии с Соглашением об оплате расходов по судоходству и фрахту между Правительством Соединенного Королевства и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 22 июня 1942 года.

Статья 2

Правительство Союза Советских Социалистических Республик ни от своего имени, ни от имени своих физических и юридических лиц не будет предъявлять Правительству Соединенного Королевства и поддерживать возникшие после 1 января 1939 года претензии, которые были предметом переговоров между двумя сторонами в течение 1959-1967 годов:

- (а) в отношении находящихся на территории Соединенного Королевства имущества и других активов (включая счета в банках, задержанные английскими властями суда, банковские, коммерческие и финансовые требования), принадлежавших физическим и

юридическим лицам Латвии, Литвы и Эстонии, а также западных областей Украинской, Молдавской и Белорусской Советских Социалистических Республик и Российской Советской Федеративной Социалистической Республики;

- (б) в отношении хранящегося в Банке Англии золота бывших центральных банков Латвии, Литвы и Эстонии, передача которого Государственному банку Союза Советских Социалистических Республик была задержана Правительством Соединенного Королевства.

Статья 3

Правительство Соединенного Королевства и Правительство Союза Советских Социалистических Республик несут исключительную ответственность за урегулирование претензий и распределение среди физических и юридических лиц-граждан своих государств, остающихся в каждом государстве активов, вопрос о которых урегулирован настоящим Соглашением.

Статья 4

Правительство Соединенного Королевства берет далее на себя обязательство, что за счет активов, указанных в статье 2-й настоящего Соглашения, оно осуществит урегулирование, наряду с другими претензиями, претензий держателей невыкупленных обязательств, выданных Правительством Союза Советских Социалистических Республик английским акционерным обществам "Тетюхе майнинг корпорейшн" и "Лена голдфилдс лимитед" в Лондоне, независимо от гражданства таких держателей.

Статья 5

1. Правительство Соединенного Королевства за счет активов, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, произведет согласованный платеж 500.000 ф.ст. Правительству Союза Советских Социалистических Республик путем зачисления 12 января, 1968 года суммы 500.000 ф.ст. на специальный счет в Банке Англии на имя Государственного Банка Союза Советских Социалистических Республик. Эта сумма будет использована на оплату потребительских товаров английского производства, которые будут закуплены Советским Союзом в Соединенном Королевстве. Эти закупки будут дополнять, а не заменять закупки, производимые в соответствии со статьей 4 действующего Пятилетнего Соглашения о товарообороте между Соединенным Королевством и Союзом Советских Социалистических Республик.

2. Советские внешнеторговые организации заключат по своему выбору и на нормальных коммерческих условиях с соответствующими компаниями или лицами, находящимися и ведущими дела в Соединенном Королевстве, контракты на поставку в Советский Союз обуви, трикотажных изделий, шерстяных тканей и других потребительских товаров.

3. Торговое представительство Советского Союза в Соединенном Королевстве будет извещать Министерство торговли Соединенного Королевства о каждом контракте, оплата по которому будет осуществляться с упомянутого в пункте 1 настоящей статьи специального счета.

Банк Англии будет производить соответствующий платеж по получении сообщения Министерства торговли Соединенного Королевства о том, что контракт соответствует положениям пункта 1 настоящей статьи. Министерство торговли направляет такое сообщение Банку Англии в течение 10 дней со дня получения извещения Торгового представительства Советского Союза о контракте. Платежи, которые будут производиться со специального счета, не будут включать стоимость фрахта и страхования.

4. Технические условия открытия и функционирования специального счета будут согласованы между Государственным Банком Союза Советских Социалистических Республик и Банком Англии.

Статья 6

Каждое Правительство в практически возможный срок и в том объеме, насколько это окажется возможным, передаст другому Правительству все документы, относящиеся к имуществу, правам и требованиям, урегулированным настоящим Соглашением.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся должным образом уполномоченные подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Лондоне пятого дня января 1968 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии :

GEORGE BROWN.

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических
Республик :

М. СМИРНОВСКИЙ

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London w.c.1

423 Oxford Street, London w.1

13A Castle Street, Edinburgh 2

109 St. Mary Street, Cardiff cf1 1jw

Brazennose Street, Manchester 2

50 Fairfax Street, Bristol 1

258/9 Broad Street, Birmingham 1

7-11 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*